



Bösmüller Print Management/Connect Sprachenservice Drucksorten einfach internationalisieren

Kategorie: Industrie, Handel
02.07.2015 von Stefan Pirker

Eine Drucksorte in einer weiteren Sprache zu produzieren ist mehr als eine einfache Textübersetzung. Veränderte Textlängen erfordern Layout-Anpassungen und andere Kulturen erfordern Bild- und Farb-Adaptionen - so sollte beispielsweise das Thema "Sparen" in einer Drucksorte für den arabischen Raum nicht mit dem Foto eines Sparschweins bebildert sein. Zudem müssen fremdsprachige Texte in Bildern retuschiert werden und die Fehlerlosigkeit der Text und Bild-Kombinationen muss garantiert sein. Bösmüller Print Management bietet gemeinsam mit Connect Sprachenservice die gesamte Internationalisierungs-Umsetzung aus einer Hand.



© vege/Fotolia.com

Geschäftsführer von Connect Sprachenservice ist der in Wien wohnhafte gebürtige Belgier Dr. Leopold Decloedt. Er arbeitet seit 18 Jahren mit über 300 Translations-Experten daran, diesen Anforderungen für eine Vielzahl an Kunden zu entsprechen. Seiner Erfahrung nach hängt es von vielen Faktoren ab, ob eine Drucksorte in einer anderen Sprache perfekt wird. "Neben der sprachlichen Übersetzungskompetenz ist die Produktion selbst eine ganz besondere Herausforderung, die oft unterschätzt wird. Durch die Zusammenarbeit von Connect Sprachenservice mit Bösmüller Print Management gibt es erstmals eine optimale Gesamtlösung für Unternehmen."

Der konkrete Arbeitsablauf funktioniert laut Ing. Doris Wallner-Bösmüller, Geschäftsführerin von Bösmüller Print Management, folgendermaßen: "Connect Sprachenservice verlinkt den übersetzten Text elektronisch direkt in die Druckvorstufe. Dort werden von uns alle textlichen und gestalterischen Anpassungen durchgeführt, alternative Bild-Elemente eingesetzt und die Qualitätskontrolle mit Connect abgewickelt. So hat der Kunde nicht nur einen übersetzten Text in einem Word-Dokument vor sich, sondern erhält die produktionsfertige und qualitätsgeprüfte Drucksorte zur Freigabe."

Abgerundet wird das Leistungspaket durch umfassende Logistikdienstleistungen. "Für viele Kunden, vor allem aus dem Bereich 'Financial Print', versenden wir Börsenprospekte und Jahresberichte in alle Welt und garantieren, dass sie rechtzeitig dort landen, wo sie sein sollen – egal ob in Singapur, Chicago oder in Lech am Arlberg, inklusive Overnight-Service", erklärt Doris Wallner-Bösmüller.

Keine Kommentare

